

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : chartes de la Marne (chMa)  
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen  
Édition de la charte : D. Kihai

## chMa184

Édition critique
------------------

**1268, samedi 15 décembre**

*Type de document:* charte: don en aumône

*Objet:* [1] Thiébaud [V] roi de Navarre, comte palatin de Champagne et de Brie, [3] donne aux Trinitaires de Vitry-en-Perthois 20 setiers de blé, [4] à prendre annuellement à la fête de saint Rémy dans les rentes de Belaume et Secru, ainsi que dans les terrages et au four de Saint-Lumier.

*Auteur:* Thiébaud [V] roi de Navarre, comte palatin de Champagne et de Brie

*Disposant:* auteur

*Sceau:* auteur

*Bénéficiaire:* Trinitaires de Vitry-en-Perthois

*Rédacteur:* chancellerie de Thiébaud [V] roi de Navarre, comte de Champagne

*Support:* parchemin jadis scellé sur lacs de soie ou cordon;  
230x130; pas de repli

*Lieu de conservation:* AD Marne 51H 23, n° 1 - Trinitaires de Vitry-en-Perthois

## Transcription de la charte

**1** Nous· **Thiebaus**· par la grace de Dieu rois de Navarre, de  
 Champaigne *et* de **Brie** cuens pa\2lazins, **2** faisons savoir à touz  
 ceus qui ces presentes lettres verront **3** que nous, pour le sa\3lut de  
 nostre ame *et* de nos antecessours, donnons *et* otroions as freres de  
 l'ordre de la \4 Trinité de Viteri em-*Pertois*, en pure *et* en *perpetuel*  
 aumosne, à touz jours· vint· setiere de blé de \5 rente, **4** ou blé que  
 nous avons de rente *et* solons avoir à **Belaume**, *et* à **Secru**, *et* es *ter*  
 raiges \6 de **Saint Leumer**, *et* ou four de **Sain Leumer em-*Pertois***, **5** à  
 an-tele mesure comme nous devons \7 recevoir le nostre *et* à rendre  
 chacun an aus diz freres ou à leur *commandement* à la \8 feste  
 saint-Remi· **6** Et nous en tesmoin de ce· *et* que ce soit fertme? chose  
*et* estable, nous leur \9 avons donnees ces lettres seelees de nostre  
 seel, **7** qui furent faites à **Herbice** <sup>[i]</sup>, l'an de \10 grace· **mil**· deus·  
 cenz· soissante wit· le **semmedi** après la **Sainte Luce**·

---

### Notes linguistiques

[i] Herbisse: Aube, arr. Troyes, cant. Arcis-sur-Aube.